

EL ESPAÑOL EN CONTACTO CON EL PORTUGUÉS EUROPEO: PRODUCCIÓN Y PERCEPCIÓN DE LOS PRETÉRITOS PERFECTOS SIMPLE Y COMPUESTO

Clara Tellez-Perez 
Universidad de Salamanca
Salamanca, España

RESUMEN

Las corrientes teóricas tradicionales definen los pretéritos en español partiendo del concepto de *tiempo*. En lo concerniente al pretérito perfecto simple (PPS) y al pretérito perfecto compuesto (PPC), delimitar los valores de dichos tiempos ha demostrado ser una tarea compleja, especialmente debido al proceso de evolución en el que el PPC está inmerso, tanto en español como en otras lenguas romances. El objetivo del presente estudio es ahondar en las diferencias entre el PPS y el PPC españoles en un contexto de contacto lingüístico entre el español peninsular y el portugués europeo. Para ello, se ha diseñado una propuesta metodológica basada en el análisis de la producción de los hablantes, así como de su percepción psicolingüística. Este doble enfoque constituye una novedad en el campo. Los datos recabados se han sometido a un análisis estadístico. Este estudio ha confirmado que, en efecto, existen diferencias significativas entre la producción del PPS y del PPC en español en función del sexo de los informantes y de su país de residencia. Estas divergencias también afectan a la percepción psicolingüística y son especialmente notables en la transmisión de acciones prehodidiales y de aquellas que mantienen un estrecho vínculo con el momento del habla (MH).

PALABRAS CLAVE: psicolingüística, sociolingüística, lingüística contrastiva, pretérito perfecto simple, pretérito perfecto compuesto.

SPANISH IN CONTACT WITH EUROPEAN PORTUGUESE: PRODUCTION
AND PERCEPTION OF PAST SIMPLE AND PRESENT PERFECT

ABSTRACT

Time is the key concept in the traditional theories whose aim is to describe past tenses in Spanish. Regarding Past Simple (PS) and Present Perfect (PP), defining the core meaning of both tenses has proven to be a complex task, especially due to the evolution that the PP is experiencing, not only in Spanish, but in other romance languages, too. The goal of this study is to delve into the differences of PS and PP in a situation of linguistic contact between Peninsular Spanish and European Portuguese. In order to achieve this, an experiment was designed with a focus on the analysis of production and psycholinguistic perception. This double approach constitutes an innovation in this field. The data obtained was subjected to statistical analysis. This study confirmed that, indeed, there are significant differences between the production of PS and PP in Spanish depending on informants' sex and country of residence. Said differences also affect psycholinguistic perception and they are especially notable in prehodidial contexts as well as in situations closely linked to the Moment of Speech (MS).

KEYWORDS: psycholinguistics, sociolinguistics, contrastive linguistics, past simple, present perfect.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.refull.2024.49.16>
REVISTA DE FILOLOGÍA, 49; diciembre 2024, pp. 325-346; ISSN: e-2530-8548



1. INTRODUCCIÓN

A pesar de las diferencias, a veces considerables, que en la actualidad es posible detectar entre idiomas como el francés, el español o el italiano, las características que las lenguas romances comparten entre sí evidencian su pasado común. Las divergencias que pueden apreciarse entre ellas se deben a cuestiones tan variadas como los procesos de evolución que cada una ha experimentado, las especificidades de las áreas geográficas en las que se localizan, etc.

Una de las parcelas en las que tanto las semejanzas como las diferencias entre las lenguas romances parecen hacerse más evidentes es la de la expresión de eventos pasados y, concretamente, las posibles interpretaciones del pretérito perfecto compuesto (PPC), así como su relación con el pretérito perfecto simple (PPS). Los usos y valores de estos tiempos suponen una cuestión particularmente compleja que ha dado pie a numerosas investigaciones relacionadas con el español, el portugués, el francés o, por ejemplo, el italiano (Camus Bergareche, 2008, 2017; Valente, 2021, 2022). El presente estudio pretende ahondar en las diferencias respecto al PPS y al PPC entre dos lenguas especialmente cercanas, el español y el portugués, tomando como base las variedades peninsular y europea, respectivamente. Además de la situación actual de los pretéritos en dichas lenguas, se analizarán las posibles consecuencias que el contacto entre ambas puede acarrear para la expresión de acciones pasadas por parte de hablantes españoles que residen en Portugal.

2. EL PPS Y EL PPC EN ESPAÑA Y PORTUGAL

A lo largo de esta sección se esbozarán los valores del PPS y del PPC en el español peninsular y en el portugués europeo; no obstante, es preciso señalar que el objetivo de dicha descripción no es llevar a cabo una revisión de la extensa bibliografía disponible al respecto. Más bien, se pretende ofrecer una visión clara y general del funcionamiento de los pretéritos ya mencionados en ambas variedades de estas lenguas, de manera que, mediante la propuesta metodológica de este estudio, sea posible extraer conclusiones respecto al uso y percepción del PPS y del PPC en el español peninsular, así como de la interacción de ambos tiempos en contextos específicos.

2.1. LOS PRETÉRITOS EN EL ESPAÑOL PENINSULAR

Si bien la relación entre el PPS y el PPC en español está influida por diversos factores de entre los que destaca la variación dialectal, la amplia mayoría de las explicaciones suele tener como eje central el vínculo que se establece entre estos pretéritos y el momento del habla (MH). En lo concerniente a la forma simple, pese a que las caracterizaciones de *canté* disponibles en la bibliografía pueden mostrar variaciones, estas son leves y la práctica totalidad de las obras suele describir el PPS como el tiempo prototípico de pasado, pues expresa una acción pretérita sin relación con el presente.



El carácter de pasado prototípico del PPS resulta evidente tanto en los estudios más tradicionales como en los recientes. En la nomenclatura de Bello (1847 [1988]) el PPS es denominado *pretérito*, etiqueta que contrasta con aquellas que el autor proporciona a otros tiempos —como *ante-presente* (PPC) o *co-pretérito* (pretérito imperfecto)— y que matizan el valor de pasado de estos. Los postulados de Bello y su caracterización del sistema verbal se han mantenido de forma relativamente estable en las obras posteriores (Soto, 2014a), de manera que en la actualidad el PPS se concibe como un tiempo que «localiza una situación en un punto de la línea temporal que es anterior al momento del habla» (NGLE, 2010, p. 441). Asimismo, este pretérito es visto como un tiempo absoluto, dado que la referencia temporal no depende de un punto variable en el pasado. En otras palabras, si bien el PPS mantiene una relación con el MH, en tanto que la acción transmitida es anterior a él, la eventualidad está desligada de dicho momento, no mantiene continuidad hasta él y existe una separación entre ambos. Aspectualmente, los hechos narrados con la forma simple se entienden como acabados y con límites inicial y final determinados. Esta característica aspectual del PPS puede apreciarse en (1):

- (1) La semana pasada *comí* arroz.
- (2) Durante la carrera, *suspendí* los exámenes de esa asignatura varias veces.

Las acciones transmitidas con *canté* suelen hacer referencia a hechos separados del MH y claramente finalizados (1). Sin embargo, esto no impide que el PPS pueda expresar otro tipo de acciones, como pueden ser aquellas con carácter iterativo. Este caso puede apreciarse en (2); sin embargo, es preciso señalar que dicha interpretación está motivada por el complemento temporal utilizado, no por el PPS en sí mismo.

Las características de la forma simple presentes en la gramática académica tienen su correlato en obras de expertos tanto tradicionales como actuales. Así, Gili Gaya (1961, p. 157) enfatiza la separación entre *canté* y el MH y describe el PPS como el recurso prototípico para la expresión de «acciones pasadas independientes de cualquier otra acción». Este argumento también está presente en otros autores (Borrego Nieto *et al.*, 2013; Bull, 1968; Rojo y Veiga, 1999; Veiga, 1999, 2012, 2014). Por tanto, a la hora de describir el PPS en español, la amplia mayoría de expertos parece coincidir en sus valores, que se muestran relativamente homogéneos y estables —más allá de ciertos usos propios de zonas geográficas específicas y diferenciadas—.

En lo concerniente al PPC, la acotación de sus funciones ha demostrado ser más problemática. Si bien existe un consenso entre los principales autores respecto a su valor nuclear, la transmisión de un evento pasado y conectado con el MH, resulta difícil determinar el carácter específico de dicho vínculo (Alarcos Llorach, 1947 [1980]; Veiga, 2011). El enunciado (3) presenta un uso prototípico del PPC:

- (3) Últimamente me *he aficionado* a la lectura.

La acción transmitida en (3) se inicia, efectivamente, en el pasado; no obstante, esta no finaliza en el pasado, sino que se extiende hasta el MH, interpretación reforzada en este ejemplo por el adverbio *últimamente*. Este uso ha sido denominado



continuativo (García Fernández, 2000) o *continuo* (NGLE, 2010). Adicionalmente, la gramática académica recoge otros valores aspectuales que puede expresar el PPC, por ejemplo (NGLE, 2010, pp. 438-441): la interpretación prospectiva (*Mañana a estas horas, ya han terminado ustedes.*), existencial (*Luis ha estado en Lima.*), experiencial (*He hablado con él tres veces.*), de pasado inmediato (*He comido con Luis.*), resultativa (*Me han decepcionado ustedes.*) o aorística (*Ha muerto hace dos meses.*). Esta última interpretación es llamativa, puesto que vincula al PPC con unos valores semejantes a los de la forma simple y expresa una acción terminada previamente al MH. De acuerdo con la gramática académica, este uso se registra en zonas de España, de la cordillera andina, de México, etc.

La posible interpretación aorística del PPC en español ha recibido especial atención por parte de la comunidad científica en los últimos tiempos. Este proceso se ha denominado *deriva aorística* y parece estar relacionado no solo con el español, sino también con otras lenguas romances (cfr. Squartini y Bertinetto, 2000; Howe, 2013; Soto, 2014b), de entre las que destaca especialmente el francés (Howe, 2014; Camus Bergareche, 2017; Kempas, 2017). De acuerdo con autores como Azpiazu (2012, 2014) y Kempas (2009a, 2009b, 2014), en el español dicha deriva aún constituye un proceso incipiente con un marcado carácter dialectal y una frecuencia marginal.

Más allá de su posible interpretación aorística, conviene destacar la amplia variación diatópica que refleja la forma compuesta en todo el territorio hispanohablante. A este respecto, existen varios modelos (Azpiazu, 2019; Veiga 2019; etc.) que parten de la oposición funcional *canté / he cantado* en distintos territorios para establecer categorías de uso. Finalmente, conviene mencionar que diversos expertos han relacionado el uso del PPC con la noción de afectividad. En este sentido, la decisión del hablante de *actualizar* una acción y explicitar su relación con el presente (Gili Gaya, 1961; De Mello, 1994; Hurtado González, 1998) es lo que le lleva a optar por el PPC en lugar del PPS.

2.2. LOS PRETÉRITOS EN EL PORTUGUÉS EUROPEO

El estudio del uso del PPS y del PPC en el portugués europeo conlleva ciertas dificultades, especialmente en lo concerniente a la delimitación del significado de ambos pretéritos (Vázquez Cuesta y Mendes da Luz, 1971; Saracho-Arnáiz *et al.*, 2021). En la bibliografía, la forma simple en portugués suele entenderse como un tipo de pasado prototípico que expresa acciones completas (Hutchinson y Lloyd, 2003; Cunha y Cintra, 2015), aunque ello no implica que se trate de un tiempo verbal invariablemente perfecto, esto es, que presenta la acción en su conjunto enfocando su inicio y final. De hecho, acompañado de ciertos marcadores de frecuencia, también puede transmitir lecturas durativas o iterativas (Oliveira, 2003). En cuanto al PPC, autores como Venâncio (2004) o Campos (1984) hacen énfasis en la relación que este mantiene con el MH, puesto que dicho tiempo hace referencia a acciones que se inician en el pasado y que pueden o no tener continuidad.

Otra de las dificultades de la descripción del PPC, tanto en portugués como en el resto de las lenguas romances, surge de la acotación de sus posibles valores aspect-



tales. En el portugués europeo, la forma compuesta puede transmitir dos lecturas –iteratividad o eventualidad única–, como reflejan los siguientes ejemplos (Oliveira y Leal, 2018, pp. 58-59):

- (4) O rapaz *tem tossido*.
- (5) O rapaz *tem estado* doente.

El matiz iterativo del PPC en el portugués europeo puede apreciarse en (4), donde la única interpretación posible es aquella en la que *tem tossido* hace referencia a una sucesión de eventos iniciados en el pasado y que se prolonga hasta el presente (Oliveira y Leal, 2018). Esta lectura puede explicarse como la conversión de «an undetermined number of basic events of the same type into a single event» (Oliveira y Leal, 2018, p. 57). Por su parte, (5) comunica una única acción cuyo inicio se sitúa en el pasado y que igualmente se prolonga hasta el MH.

Asimismo, Oliveira *et al.* (2014) contemplan una tercera posibilidad en relación con los predicados de estadio (RAE y ASALE, 2021), en los que es posible extraer ambas lecturas, iterativa y de eventualidad única, en función del contexto. Esta doble interpretación surge de la interacción entre diversos factores (Oliveira *et al.*, 2014), como pueden ser el aspecto verbal, la semántica de ciertos complementos temporales o el modo del auxiliar.

En cuanto a la cuestión de la deriva aorística del PPC en las lenguas romances, la situación del portugués europeo resulta especialmente compleja. Bittencourt (2021, p. 210) afirma que:

o PPC alcançou valores que se sobrepuseram à expressão do PPS, embora tenham sido reduzidos a usos marginais até desaparecerem, no século XX, também em consonância com os resultados de Barbosa (2008) e Becker (2016).

Así pues, en el portugués europeo, si bien el PPC llegó a transmitir lecturas semejantes a las del PPS, en la actualidad la situación se ha invertido y la forma simple parece haberse apropiado de valores prototípicos de la compuesta (como la interpretación resultativa), de manera que el PPC ha quedado restringido a la expresión de acciones iterativas o durativas vinculadas al MH (Bittencourt, 2021). En consonancia con estos argumentos, expertos como Saracho-Arnáiz *et al.* (2021) o Brocardo (2014) señalan que el porcentaje de uso de la forma simple en portugués va aumentando considerablemente en detrimento de la compuesta. Por ello, el uso de *canté* en lugar de *he cantado* en portugués parece ser superior en contraste con otras lenguas romances como el francés o el español.

2.3. DIFERENCIAS Y SIMILITUDES ENTRE EL PPS Y EL PPC EN ESPAÑA Y PORTUGAL

Analizados los valores del PPS y del PPC en el español peninsular y en el portugués europeo, conviene establecer comparaciones entre ambas variedades, con el fin de determinar los puntos en común y, especialmente, las diferencias, ya que



estas últimas son susceptibles de ocasionar conflictos en una situación de contacto lingüístico. En lo que respecta al PPS, *a priori*, dicho tiempo mantiene un significado similar en Portugal y en España. De hecho, los expertos suelen calificar este tiempo como *pasado prototípico*. El PPS constituye en ambos casos un tiempo que permite la expresión de una acción pasada, desvinculada del MH y aspectualmente completa y acabada. No obstante, es preciso recordar que el PPS, cuando aparece con adverbios de frecuencia, puede transmitir situaciones de carácter iterativo tanto en español como en portugués europeo.

Si bien existen considerables semejanzas en cuanto al uso del PPS entre el español y el portugués, establecer similitudes entre estas lenguas respecto a la forma compuesta conlleva una mayor dificultad. En la superficie, el PPC parece mantener significados semejantes en el español peninsular y el portugués europeo, puesto que en las gramáticas se enfatiza la idoneidad de este tiempo para la expresión de acciones pasadas y vinculadas, de diversas formas, al MH. Pese a estas similitudes, la evolución de ambas formas sugiere que han tomado caminos diferentes. Así, el PPC peninsular está ampliando sus valores y, concretamente, está adquiriendo lecturas propias del PPS (deriva aorística), lo que explica que se hayan registrado casos de PPC prehodiernal en España. Por su parte, la forma compuesta portuguesa está experimentando una marginalización en su uso. Si bien hasta el siglo xx el PPC portugués expandió las posibles lecturas que transmite (Bittencourt, 2021), acercándose al ámbito del PPS de manera relativamente similar al PPC español peninsular en la actualidad, dicha tendencia se ha invertido y su uso se ha especializado y ha quedado restringido a la expresión de eventos pasados durativos o iterativos y conectados con el MH. Paralelamente, en términos de frecuencia de uso, el PPC portugués parece estar experimentando un descenso a favor del PPS (Brocardo, 2014 y Saracho-Arnáiz *et al.*, 2021).

3. METODOLOGÍA

El estudio descrito a lo largo de estas páginas parte de las siguientes hipótesis de investigación:

1. La selección y la percepción temporal del PPS y del PPC difieren entre hablantes nativos de español peninsular residentes en España y Portugal.
2. Existe un favorecimiento del PPS en detrimento del PPC que afecta tanto a la selección como a la percepción temporal por parte de hablantes españoles que viven en Portugal.

Así pues, mediante un experimento cuyas características se detallarán a continuación, se pretende determinar si la selección y percepción del PPS y del PPC varían entre informantes en función de su lugar de residencia y de las lenguas con las que están en contacto (hipótesis 1). En este caso, se contrastarán datos de españoles residentes en su país de origen y en Portugal. De confirmarse la primera hipótesis, se profundizará en las características concretas de las diferencias entre los distintos



Juan: ¿Dónde está el vaso azul? No lo veo
María: ¿No está en la mesa? Pues allí lo _____ (poner).

Cuadro 1. Ejemplo de tarea de compleción de huecos.

Juan: ¿Dónde está el vaso azul? No lo veo
María: ¿No está en la mesa? Pues allí lo puse.

	Sí
X	No

¿Cómo lo dirías?
He puesto

Cuadro 2. Ejemplo de juicio de gramaticalidad.

grupos de hablantes. En este sentido, se prevé un mayor uso del PPS y un alejamiento del PPC en la muestra de informantes que residen en Portugal (hipótesis 2).

3.1. PROCEDIMIENTO Y PARTICIPANTES

Con el objetivo de refutar o confirmar las hipótesis establecidas, se ha elaborado un experimento que incluye actividades de distinto tipo. En concreto, la prueba difundida se compone de tres bloques: 1) preguntas de carácter sociolingüístico, 2) tareas de compleción de huecos (selección temporal) y 3) juicios de gramaticalidad (percepción temporal). Si bien todos los participantes del experimento han respondido al bloque 1), 2) y 3) han sido mostrados de forma aleatoria y equitativa, de manera que cada hablante se ha enfrentado solo a un tipo de actividad. En el estudio de los pasados en español, existen precedentes en el uso de pruebas de selección (Azpiazu, 2012 y Kempas, 2014) y percepción (Bartens y Kempas, 2007), aunque esta última opción es menos común. En esta investigación, se ha optado por combinar ambos tipos de ejercicios con el objetivo de analizar el desempeño de los participantes tanto en tareas de producción como de percepción y, así, obtener una visión más profunda del objeto de estudio. En cada tarea se ha utilizado la misma serie de estímulos críticos y distractores, motivo por el cual cada informante solo ha respondido a un tipo de tarea, ya que, de haber completado ambas, podrían existir sesgos. El uso de los mismos estímulos permitirá, además, la comparación entre los distintos tipos de actividades. Las características de ambas tareas pueden observarse en los cuadros 1 y 2 (adaptados de Tellez-Perez, 2024).



TABLA 1. ESTRUCTURA DE LOS ESTÍMULOS UTILIZADOS EN AMBAS PRUEBAS

CONTEXTO	SECUENCIA CRÍTICA
Juan: No encuentro las llaves.	María: Las habrás perdido.

El cuestionario, difundido en línea, cuenta con 36 estímulos —12 ítems críticos y 24 distractores, a escala 1:2—. Cada uno de ellos presenta un diálogo breve dividido en dos partes, contexto y secuencia crítica, tal y como muestra la tabla 1.

Si bien la primera sección tiene como objetivo buscar una mayor concreción contextual, la secuencia crítica contiene la forma verbal objeto de estudio, que aparece en todos los casos a la derecha oracional. Dicho de otro modo, las formas verbales críticas ocupan la posición de foco, aquella a la que el hablante tiende a prestar mayor atención (Langford y Holmes, 1979; Gutiérrez Ordóñez, 1997; Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009; Sedivy, 2010; Lowder y Gordon, 2015; Loureda Lamas *et al.*, 2021). En lo que respecta a los tiempos verbales críticos utilizados, se han incluido casos tanto de PPS como de PPC en distintos contextos.

El experimento ha sido difundido entre informantes nativos españoles residentes en España y Portugal. Los casos de bilingüismo únicamente se han tenido en cuenta si estaban vinculados con españoles en Portugal cuyas lenguas maternas eran español y portugués. De igual manera, a fin de garantizar la homogeneidad de la muestra, se han excluido del estudio aquellos participantes procedentes de zonas bilingües de España (Galicia, Cataluña, etc.), así como del noroeste peninsular, ya que este territorio muestra particularidades respecto a la alternancia *canté! he cantado* que se traducen en una marcada preferencia por la forma simple (Alonso Pascua, 2023).

La edad de los informantes oscila entre los 20 y los 49 años. Concretamente, la media de edad se sitúa en 34 y 32 años, en los grupos de España y Portugal, respectivamente. Todos los participantes cuentan con estudios universitarios. La muestra reunida está compuesta mayoritariamente por mujeres (este colectivo constituye el 69% y el 81,2% de los informantes en los grupos de España y Portugal, respectivamente). En lo que respecta a la duración de la inmersión en el grupo de Portugal, esta información no se ha tenido en cuenta en el análisis de los resultados, ya que no se han recopilado las suficientes ocurrencias en las categorías contempladas como para llevar a cabo un estudio estadístico sólido de la influencia de esta variable. En total, se han recogido al menos 30 respuestas para cada tipo de prueba y grupo, lo que ha resultado en un total de 140 informantes.

Para terminar, los datos recabados han sido analizados cualitativa y cuantitativamente mediante el programa de tratamiento estadístico SPSS (versión 28). La descripción de los resultados incluye frecuencias de selección temporal, por un lado, y de aceptación o rechazo, por el otro. Asimismo, la influencia que determinadas variables sociolingüísticas han podido ejercer en los resultados se ha estudiado mediante las pruebas ji cuadrado (χ^2) o Fisher. La selección de uno u otro test ha estado determinada por sus restricciones de uso y las características de los datos obtenidos. El umbral de significación estadística se ha establecido en valor $p < 0,05$;



TABLA 2. PRINCIPALES RESULTADOS DE AMBOS GRUPOS DE INVESTIGACIÓN EN RELACIÓN CON EL ESTÍMULO 1

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN	COMPLECIÓN DE HUECOS	JUICIOS DE GRAMATICALIDAD	
		ACEPTACIÓN DEL PPC	REFORMULACIÓN
ES (n = 61)	PPC (56,3%)	Sí (96,6%)	PPS (100%)
	PPS (43,7%)		
POR (n = 79)	PPC (77,8%)	Sí (97,7%)	Estar + participio (100%)
	PPS (16,7%)		

no obstante, también se han tenido en cuenta ciertos casos que superan dicha cifra y que parecen ser congruentes con las tendencias significativas. Durante el análisis, al indicar los grupos de investigación se utilizarán las etiquetas *POR* y *ES* para hacer referencia a Portugal y España, respectivamente.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

4.1. FRECUENCIAS GENERALES

Los datos presentados en esta sección se corresponden con cinco de los estímulos críticos utilizados en el experimento. El primero de ellos incluye un enunciado en el que no aparecen marcadores temporales, pero en el que la acción transmitida está estrechamente vinculada con el MH. Esta lectura puede extraerse del contexto oracional. El estímulo específico y las respuestas de los informantes han sido recogidos en la tabla 2¹.

Los resultados del estímulo 1 sugieren que, dentro de una misma comunidad lingüística, la selección y la percepción de un tiempo específico pueden dar lugar a resultados distintos. Así, en ambos grupos la frecuencia de aceptación del PPC roza el 100% de los casos, mientras que la selección de este mismo tiempo, aun siendo mayoritaria, muestra porcentajes considerablemente inferiores, con un 56,3% y un 77,8% en los grupos de España y Portugal, respectivamente.

¹ Las tablas 2, 3, 4, 5 y 6 incluyen el estímulo analizado (con la forma verbal crítica subrayada) y los principales resultados de cada grupo de investigación para las distintas tareas.



TABLA 3. PRINCIPALES RESULTADOS DE AMBOS GRUPOS DE INVESTIGACIÓN EN RELACIÓN CON EL ESTÍMULO 2

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN	COMPLECIÓN DE HUECOS	JUICIOS DE GRAMATICALIDAD	
		ACEPTACIÓN DEL PPC	REFORMULACIÓN
ES (n = 61)	PPS (53,1%)	Sí (79,3%)	PPS (100%)
	PPC (43,8%)		
POR (n = 79)	PPC (63,9%)	Sí (72,1%)	PPS (100%)
	PPS (36,1%)		

En lo concerniente a las actividades de huecos, en las que se observa una mayor variabilidad en las respuestas de los informantes, resulta llamativo que la frecuencia de uso del PPC en el grupo de Portugal supere al de España en más de 20 puntos porcentuales. En cambio, la presencia del PPS es considerablemente superior en la muestra de residentes en España, con un 43,7% frente al 16,7% del grupo de Portugal.

A la luz de los datos obtenidos, en este contexto los informantes residentes en Portugal parecen decantarse en mayor medida por el PPC, mientras que la muestra de España refleja cierta duda. Estos resultados sugieren una influencia del portugués. Si bien es cierto que la bibliografía defiende que el PPC en portugués europeo muestra una frecuencia de uso menor que su equivalente en otras lenguas romances (*cf. supra* § 2.2.), resulta igualmente verdad que la principal interpretación asociada al PPC portugués en la actualidad es la expresión de acciones durativas o iterativas y vinculadas al MH. Pese a que no se ha incluido marcador temporal en este estímulo, la estrecha relación entre la acción transmitida y el MH puede inferirse pragmáticamente. Así, este estímulo constituye el contexto prototípico de uso del PPC portugués, lo que podría explicar su mayor frecuencia en el discurso de los españoles residentes en Portugal frente a los datos del grupo de referencia. Aunque esta misma lectura podría ser transmitida con PPS en portugués, esto tiende a requerir el uso de un marcador temporal, que no se ha incluido en el estímulo 1.

El estímulo 2 transmite una acción relacionada con el MH. Sin embargo, en esta ocasión el enunciado incluye un marcador temporal, *esta misma mañana*, que refuerza la relación de los hechos narrados con el presente. Los resultados relativos a este estímulo pueden observarse en la tabla 3.

De acuerdo con los datos de la tabla 3, nuevamente parece existir una diferencia entre los procesos de producción y percepción. Independientemente del grupo estudiado, los juicios de gramaticalidad muestran una clara aceptación de la forma compuesta, cuya frecuencia oscila entre el 72,1% y el 79,3%. No obstante,



TABLA 4. PRINCIPALES RESULTADOS DE AMBOS GRUPOS DE INVESTIGACIÓN EN RELACIÓN CON EL ESTÍMULO 3

Estímulo			
Juan: Quiero ir a ese museo.			
María: Esta semana mi padre <u>estuvo</u> y le <u>gustó</u> .			
GRUPOS DE INVESTIGACIÓN	COMPLECIÓN DE HUECOS	JUICIOS DE GRAMATICALIDAD	
		ACEPTACIÓN DEL PPS	REFORMULACIÓN
ES (n = 61)	PPS/PPS (43,8%)	Sí (69%)	PPC (100%)
	PPC/PPC (9,4%)		
POR (n = 79)	PPS/PPS (33,3%)	Sí (83,7%)	PPC (100%)
	PPC/PPC (13,9%)		

las semejanzas entre ambas muestras de informantes parecen diluirse al observar los resultados de la tarea de huecos.

La principal divergencia entre los grupos de investigación está relacionada con la frecuencia del PPC, opción mayoritaria para los residentes en Portugal (63,9%). Por el contrario, en el caso de España, el PPS es el tiempo preferido (53,1%). Si se comparan estos resultados con los del estímulo anterior, en el que el contexto comunicativo implicaba igualmente una cercanía con el MH, aunque sin un marcador temporal específico, las tendencias parecen ser semejantes. En el grupo de España, si bien en el estímulo 1 el PPC constituye la opción preferida (56,3%), esta es seguida de cerca por el PPS (43,8%). En el caso del estímulo 2, se ha dado la situación contraria, con un 53,1% de frecuencia del PPS frente al 43,8% del PPC. Estos resultados muestran que en los contextos de 1 y 2 la selección temporal conlleva ciertas dudas para los residentes en España, que se debaten entre la forma simple y la compuesta.

En cuanto a las respuestas de la muestra de Portugal, en las actividades de completión de huecos, los resultados son congruentes con los del estímulo 1. Dicho de otro modo, los informantes parecen mostrar una inclinación por la forma compuesta, aunque la frecuencia de dicho tiempo es menor en el estímulo 2 (63,9%) en contraste con el 1 (77,8%).

El estímulo 3 transmite una acción en pasado mediante dos formas verbales críticas (*estuvo* y *gustó*) insertas en un intervalo temporal vinculado al MH. Asimismo, se ha ofrecido un marcador, *esta semana*, que localiza explícitamente los hechos en el tiempo. Los resultados obtenidos en ambas tareas se han incluido en la tabla 4.

Nuevamente, se aprecia una diferencia en las respuestas de los informantes en función del tipo de tarea al que se han enfrentado. Si bien el PPS resulta la opción mayoritaria en ambas actividades para los dos grupos, este tiempo muestra una mayor frecuencia de uso en los juicios de gramaticalidad, mientras que en la completión de huecos los hablantes reflejan una mayor duda. De hecho, en este último ejercicio, probablemente debido a las características semánticas del marcador temporal, han



TABLA 5. PRINCIPALES RESULTADOS DE AMBOS GRUPOS DE INVESTIGACIÓN EN RELACIÓN CON EL ESTÍMULO 4

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN	COMPLECIÓN DE HUECOS	JUICIOS DE GRAMATICALIDAD	
		ACEPTACIÓN DEL PPS	REFORMULACIÓN
ES (n = 61)	PPS (93,8%)	Sí (93,1%)	PPC (100%)
	PPC (6,2%)		
POR (n = 79)	PPS (83,3%)	Sí (90,7%)	PPC (50%)
	PPC (13,9%)		

proliferado opciones alejadas del ámbito del pasado, como el presente de indicativo (PRES) o el futuro simple de indicativo (FUT). La frecuencia de estos tiempos es especialmente relevante en el grupo de Portugal, lo que explica el menor porcentaje de PPS en este colectivo frente a los datos de España.

En lo que a la expresión del pasado se refiere, en las actividades de compleción de huecos se ha reunido una mayoría de respuestas con PPS; sin embargo, el PPC también está presente en ambos grupos con frecuencias similares (un 13,9% y un 9,4%, en las muestras de España y Portugal, respectivamente). Mientras que en las tareas de huecos no parecen existir grandes divergencias en función del lugar de residencia de los informantes, sí que surge una brecha entre los hablantes en cuanto a la aceptación del PPS en los juicios de gramaticalidad. La diferencia entre ambos grupos ronda el 15%.

En definitiva, los datos de este estímulo apuntan a que los informantes residentes en Portugal tienden a ser más favorables al PPS en contextos prehodiernales relativamente cercanos al MH, mientras que los participantes de España, pese a optar mayoritariamente por la forma simple, se muestran más próximos al PPC que el grupo de Portugal. Esta tendencia se ve reforzada por el hecho de que, al rechazar la forma simple y ofrecer su propia versión en los ejercicios de reformulación, un 100% de los informantes de España ha ofrecido respuestas que conjugaban en PPC al menos una de las formas verbales críticas.

Estos resultados complementan lo observado en el estímulo 1 y, especialmente, el 2, ya que cuando aparece un marcador temporal vinculado al presente los informantes de Portugal tienden a alejarse de la forma compuesta y a favorecer el PPS. Cabe destacar que en el grupo de Portugal la frecuencia del PPC en este estímulo ha disminuido respecto a los anteriores. Esto podría deberse a un debilitamiento del vínculo entre la acción y el MH, pues la distancia entre estos dos puntos es menor en los estímulos 1 y 2, que presentan contextos hodiernales.



TABLA 6. PRINCIPALES RESULTADOS DE AMBOS GRUPOS DE INVESTIGACIÓN EN RELACIÓN CON EL ESTÍMULO 5

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN	COMPLECIÓN DE HUECOS	JUICIOS DE GRAMATICALIDAD	
		ACEPTACIÓN DEL PPC	REFORMULACIÓN
ES (n = 61)	PPS (96,9%)	No (62,1%)	PPS (100%)
	PPC (3,1%)		
POR (n = 79)	PPS (97,2%)	No (97,7%)	PPS (100%)
	PPC (2,8%)		

El cuarto estímulo carece de un complemento temporal que localice en el tiempo la acción transmitida. No obstante, a diferencia del primer estímulo, pragmáticamente la secuencia crítica no ofrece pistas sobre la relación entre el evento narrado y el MH, por lo que resulta especialmente difícil situar los hechos en la línea temporal. Curiosamente, en este contexto las diferencias entre los grupos de residentes en España y en Portugal parecen haber desaparecido, como muestra la tabla 5.

Ante la ausencia de un complemento que determine el marco temporal en el que se desarrolla la acción, parece que los españoles que residen en España y en Portugal tienden de forma muy mayoritaria al uso del PPS como forma de pasado prototípica. Resulta igualmente llamativo que en este caso no se han detectado variaciones considerables en función del tipo de tarea propuesta. Por otro lado, la presencia del PPC en las actividades de huecos resulta marginal, con un 6,2% y un 13,9% en los grupos de España y Portugal, respectivamente.

El quinto y último estímulo incluye un enunciado en el que se transmite una acción situada en un contexto prehodierno, junto con el complemento *el año pasado*. Los datos recabados respecto a este estímulo muestran similitudes y diferencias entre los grupos de investigación, como se observa en la tabla 6.

Al igual que en la mayoría de estímulos anteriores, parece existir una clara diferenciación entre los resultados de los procesos de producción y percepción. Sin embargo, en este estímulo dicha tendencia tan solo se aprecia en el grupo de España. Concretamente, en las tareas de huecos la muestra de España opta muy mayoritariamente por el PPS (96,9%). Por su parte, en los ejercicios de percepción, pese a que el PPS continúa siendo la opción preferida, su frecuencia ha disminuido —el 62,1% de los informantes ha rechazado la forma compuesta y se ha decantado por el PPS en las tareas de reformulación—. En lo que respecta al grupo de Portugal, este se decanta de forma prácticamente unánime por el PPS en las dos actividades.



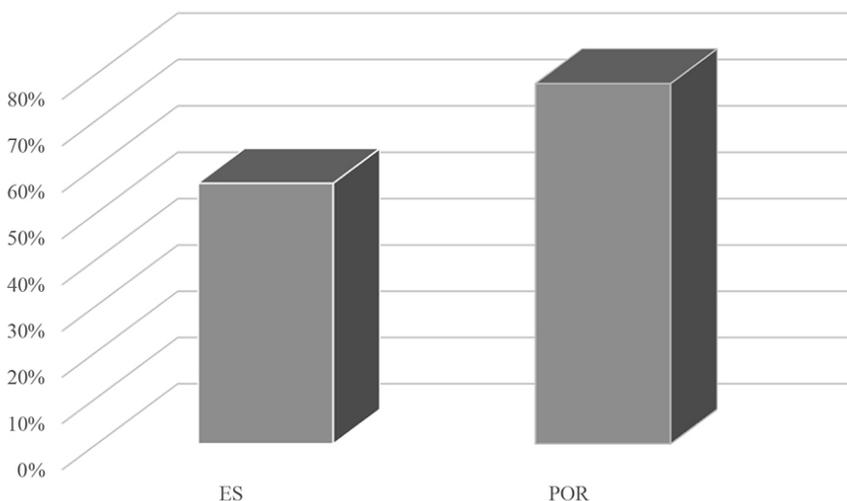


Figura 1. Frecuencia de selección del PPC en ambos grupos de investigación en relación con el estímulo 1 (valor $p = 0,067$).

4.2. INFLUENCIA DE LAS VARIABLES SOCIALES EN LA MUESTRA

4.2.1. Variable «País de residencia»

Las pruebas de significación estadística llevadas a cabo confirman de forma parcial los resultados presentados en la sección anterior. Por una parte, los españoles residentes en Portugal parecen utilizar el PPC más frecuentemente cuanto mayor cercanía se establezca entre la acción transmitida y el MH, especialmente ante la ausencia de marcadores temporales. Por otro lado, en los contextos prehodiernales, si bien los dos grupos señalan al PPS como opción preferida, los informantes en España admiten la forma compuesta en un porcentaje considerable, mientras que los datos de Portugal muestran un rechazo casi unánime.

En cuanto al favorecimiento del PPC en el grupo de Portugal, esta tendencia puede observarse en la figura 1, que se corresponde con el estímulo 1 y muestra el porcentaje de selección del PPC en ambos grupos.

La secuencia crítica de este estímulo incluye un enunciado sin marcador temporal, pero en el que el contexto comunicativo indica la cercanía de la acción con el MH. De acuerdo con la figura 1, la frecuencia del PPC es superior en el grupo de Portugal en comparación con el de España. Si bien este resultado no es estadísticamente significativo ($\chi^2 = 7,163$, $p = 0,067$ y $gl = 3$), mantiene una cercanía considerable con el umbral significación. Por su parte, los estímulos 2 y 3 reflejan la misma tendencia que 1, aunque los resultados no son estadísticamente significativos ni en el estímulo 2 ($\chi^2 = 2,182$, $p = 0,14$ y $gl = 1$) ni en el 3 ($\chi^2 = 3,499$, $p = 0,174$ y $gl = 2$).



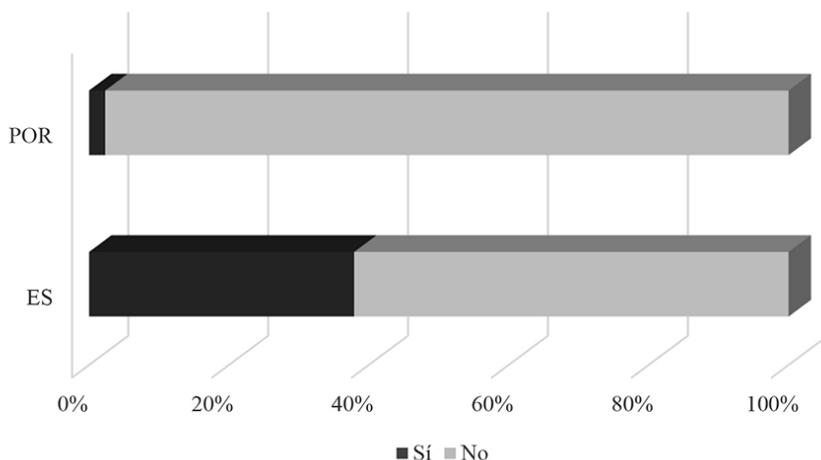


Figura 2. Frecuencia de aceptación del PPC en ambos grupos de investigación en relación con el estímulo 5 (valor $p < 0,001$).

En lo que respecta a la segunda tendencia detectada, las pruebas confirman que las diferencias entre los grupos de informantes son significativas en lo concerniente a la selección y percepción temporal en contextos prehodriales. Un ejemplo de estas divergencias puede observarse en la figura 2, que muestra la frecuencia de aceptación del PPC en el estímulo 5.

A la luz de estos datos, la expresión de acciones pasadas en contextos prehodriales parece ser el caso en el que se observan las principales diferencias entre los informantes de ambas muestras. A pesar de que los dos grupos señalan el rechazo del PPC como opción preferida, se aprecian divergencias notables. La muestra de España admite la forma compuesta en un porcentaje considerable (37,9%); no obstante, en el caso de Portugal, los hablantes rechazan el PPC de forma casi unánime (97,7%). Cabe destacar que, en ambos grupos, el 100% de los informantes que han descartado el PPC se han decantado por el PPS en las tareas de reformulación. Estos resultados pueden considerarse estadísticamente muy significativos (valor $p < 0,001$) de acuerdo con los datos de la prueba exacta de Fisher.

4.2.2. Variable «Sexo»

Además del país de residencia, la variable «Sexo» podría jugar un papel importante en las decisiones tomadas por los informantes en las tareas de completación de huecos. Este factor ha demostrado ser estadísticamente significativo en los resultados relativos al estímulo 1, como muestra la figura 3.



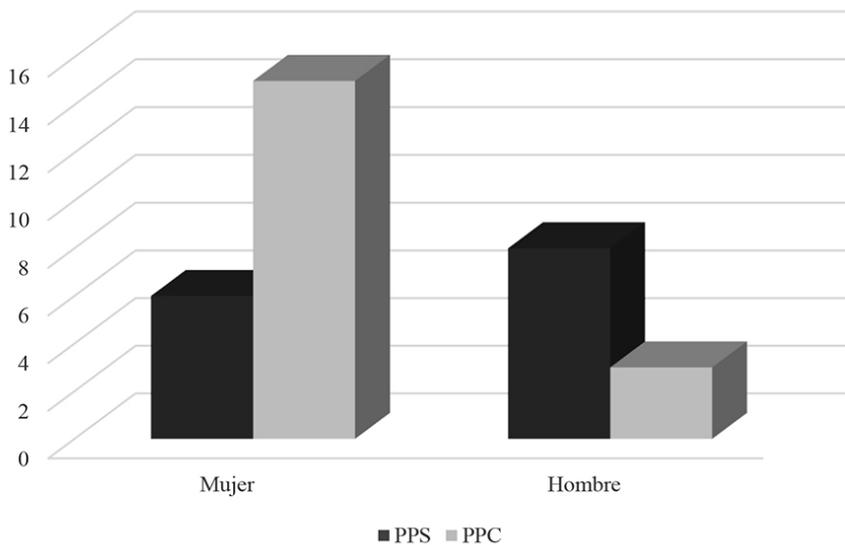


Figura 3. Frecuencia de selección temporal en el estímulo 1 en función del sexo de los informantes del grupo de España (valor $p = 0,017$).

La figura 3 sugiere que las mujeres tienden mayoritariamente al uso del PPC en contextos hodiernales. Por su parte, los hombres se decantan por el PPS. No obstante, conviene tener en cuenta que en las muestras reunidas el número de informantes mujeres es superior al de hombres. Asimismo, el estímulo 1 constituye el único caso en el que la variable «Sexo» parece determinar en cierto grado las respuestas de los participantes. Por tanto, es necesario tratar estos resultados con cautela.

5. DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos van en consonancia con las corrientes teóricas presentadas al principio de este estudio respecto a los valores del PPS y del PPC en español peninsular. En el grupo de España, que constituye la muestra de referencia, el intervalo temporal en el que se inserte la acción transmitida parece ser un factor determinante en las decisiones que toman los informantes. En contextos hodiernales (estímulos 1 y 2) el PPS y el PPC aparecen con una frecuencia similar, que se sitúa en torno al 40% o el 50%, en función del estímulo. En cambio, en los juicios de gramaticalidad, estos mismos estímulos muestran un aumento considerable del uso de la forma compuesta.

Estos datos resultan congruentes con los valores temporales básicos que la tradición científica atribuye al PPS y al PPC en España. La forma simple suele caracterizarse como el tiempo de pasado prototípico sin vínculo con el MH (Bello, 1847[1988]; Bull, 1968; Gili Gaya, 1961; *NGLE*, 2010; Soto, 2014a; Veiga, 2014). Partiendo de esta definición, su uso en el estímulo 2 indicaría la intención del hablante de presentar la acción como terminada, lectura que se refuerza por el complemento *esta misma mañana*. La misma interpretación podría aplicarse al estímulo 1, en el que la utilización del PPS diluye el vínculo con el MH que puede extraerse pragmáticamente del enunciado. En lo que respecta al PPC, al contrario que la forma simple, su uso o validación en el estímulo 1 enfatiza la relación existente entre la acción transmitida y el presente. En el caso del estímulo 2 este tiempo hace hincapié en el carácter resultativo de la acción (*NGLE*, 2010).

Por otra parte, los estímulos 3, 4 y 5 se caracterizan o bien por insertarse en un contexto prehodierno (3 y 5) o bien por la aparente indefinición del intervalo en el que se desarrolla la acción (4). En todos estos casos, en las tareas de huecos, el PPS constituye la opción ampliamente mayoritaria en la muestra de España. No obstante, los juicios de gramaticalidad, pese a señalar al PPS como el tiempo preferido, muestran cómo el PPC comienza a introducirse en los contextos prehodiernos con una frecuencia que oscila entre el 30% y el 40%. La única excepción la constituye el estímulo 4, en el que no se ofrece ningún complemento que oriente sobre la localización de la acción en el tiempo. En este estímulo, los informantes tienden de forma prácticamente unánime a seleccionar o a aceptar la forma simple. Estos resultados van en consonancia con los planteamientos respecto al proceso de aoristización que la forma compuesta está experimentando en el español peninsular (Soto, 2014b; Azpiazu, 2012, 2014; Kempas, 2009a, 2009b, 2014).

En lo concerniente a los datos de los hablantes que residen en Portugal, nuevamente es posible establecer una división entre los estímulos que incluyen un intervalo hodierno (1 y 2) frente a los prehodiernos o indefinidos (3, 4 y 5). En estos últimos, no parece haber diferencia en comparación con los resultados de España en las tareas de huecos. Dicho de otro modo, en la selección temporal, el PPS constituye la opción preferida por la amplia mayoría de hablantes en Portugal. Esto, de hecho, resulta esperable incluso en situaciones de contacto lingüístico, puesto que, tal y como defienden los expertos en el ámbito, el PPS en el portugués europeo también es la opción de pasado prototípica (Hutchinson y Lloyd, 2003; Cunha y Cintra, 2015). En cuanto a los juicios de gramaticalidad en relación con los estímulos 3, 4 y 5, en el grupo de Portugal la forma simple constituye la opción mayoritaria, con frecuencias que suelen superar el 80%. Por tanto, en estos casos no se ha observado un acercamiento al PPC, como sí se ha registrado en el grupo de España. Estos resultados concuerdan con las descripciones de los tiempos de pasado portugueses y apuntan a una posible influencia del contacto con esta lengua, puesto que en la variedad europea del portugués la forma compuesta no parece estar experimentando un proceso de aoristización y, por tanto, no resulta esperable en contextos prehodiernos. Más bien, es el PPS el que está desplazando al PPC y apropiándose de algunos de sus usos (Brocardo, 2014; Bittencourt, 2021; Saracho-Arnáiz *et al.*, 2021).



Las principales diferencias entre las respuestas de ambos grupos de informantes se han producido en los estímulos que transmiten acciones en contextos hodiernales (1 y 2). En concreto, las variaciones se han registrado en las actividades de huecos, en las que el PPC es la opción claramente mayoritaria en la muestra de Portugal con más de un 60 % de las respuestas. Por su parte, en el grupo de España, el PPS y el PPC presentan porcentajes de selección similares que oscilan entre el 40% y el 50%. Así las cosas, los resultados parecen indicar que, cuanto más cerca esté la acción del MH, mayor favorecimiento del PPC se produce por parte de los informantes en Portugal. Esta tendencia es congruente con los valores atribuidos al PPC portugués por Venâncio (2004) o Campos (1984), que hacen hincapié en el estrecho vínculo existente entre dicho tiempo y el MH. De acuerdo con los autores, la forma compuesta en portugués europeo hace referencia a acciones que se inician en el pasado y que pueden o no tener continuidad. Por consiguiente, estos resultados podrían constituir, nuevamente, un efecto del contacto entre el español y el portugués.

A pesar de la influencia que el intervalo temporal parece ejercer en los resultados, conviene tener en cuenta que podrían existir otros factores que también determinen en cierto grado las respuestas de los informantes. En lo que respecta al estímulo 2, por ejemplo, sería esperable una mayor adhesión al PPC en el grupo de Portugal, ya que dicho estímulo representa el contexto de uso prototípico de la forma compuesta en portugués europeo. Esta tendencia se aprecia en las actividades de huecos, pero no en los juicios de gramaticalidad, en los que la aceptación del PPC es ligeramente inferior en el colectivo de Portugal. Esto podría deberse en parte a un fenómeno de ultracorrección, es decir, a un deseo consciente de los hablantes en Portugal de alejarse del PPC y marcar de esta forma una distinción respecto al portugués.

Para terminar, cabe destacar la diferencia entre los resultados de los distintos tipos de actividades y, por consiguiente, entre los procesos de producción, por un lado, y de percepción, por el otro. Dicha tendencia afecta a ambos grupos de investigación y ya se ha registrado en estudios previos de corte similar con hablantes de español peninsular residentes en España y en Alemania (Tellez-Perez, 2024).

6. CONCLUSIONES

El objetivo de esta investigación es doble. Por un lado, se busca comprobar si existen diferencias en cuanto a la selección y percepción temporal del PPS y del PPC entre españoles residentes en España y en Portugal. En caso afirmativo, se pretende describir las características de dichas divergencias. Dadas las afirmaciones actuales en torno a la evolución del PPC en el español peninsular y en el portugués europeo, se prevé que dicha forma disminuya en su uso a favor del PPS en las respuestas de españoles en Portugal en comparación con el grupo de España, en el que se espera una mayor frecuencia de la forma compuesta. Para lograr los objetivos propuestos, se ha diseñado un planteamiento metodológico que parte del análisis de la producción de los hablantes, en línea con la tradición académica. Adicionalmente, se han incluido pruebas de corte psicolingüístico para estudiar también la percepción de estos tiempos de pasado.



En relación con las hipótesis de partida, los datos recabados reflejan, en efecto, diferencias significativas en cuanto a la selección y percepción del PPS y del PPC en función del país de residencia de los informantes. Concretamente, en los casos en los que las acciones transmitidas se insertan en un marco prehodierno o indefinido, tal y como se preveía, el grupo de Portugal muestra una disminución en la frecuencia del PPC en contraste con el conjunto de hablantes residentes en España. Por el contrario, cuando el contexto es hodierno, la forma compuesta se ve favorecida en las respuestas de los informantes en contacto con el portugués. De hecho, a mayor cercanía con el MH, más parecen adherirse estos hablantes al PPC, lo que refleja una semejanza con los valores de este tiempo en el portugués europeo. Adicionalmente, parece que la variable «Sexo» también podría afectar a las respuestas de los participantes. En concreto, a la hora de seleccionar el tiempo verbal en contextos hodiernos, las mujeres presentan una mayor inclinación hacia la forma compuesta, mientras que los hombres suelen decantarse por la simple. Conviene recordar, no obstante, que esta tendencia solo se ha detectado en uno de los estímulos utilizados, por lo que sería recomendable llevar a cabo nuevas investigaciones para comprobar la solidez del efecto.

Así las cosas, si bien la hipótesis 1 se ve confirmada, no es posible ni validar y ni refutar por completo la hipótesis 2. Pese a que las pruebas de significación estadística confirman la influencia de la variable «País de residencia», esta no siempre se traduce en un menor uso del PPC por parte de los españoles que residen en Portugal. Más bien, la presencia de la forma compuesta en ese conjunto de hablantes parece estar relacionada con el tipo de intervalo temporal en el que se localiza el evento narrado. Cuanta más cercanía se establezca con el MH, mayor presencia tiene el PPC, con frecuencias a veces superiores a las del grupo de referencia en España. Por último, cabe destacar que los resultados muestran una disociación entre la producción y la percepción. Conviene tener en cuenta que ambos procesos son diferentes. Mientras que en el primero los participantes se limitan a seleccionar un tiempo adecuado para un contexto específico, el segundo implica una reflexión metalingüística consciente.

El estudio presentado a lo largo de estas páginas permite profundizar en el conocimiento respecto al funcionamiento del PPS y del PPC en la variedad de español peninsular y en dos comunidades lingüísticas diferentes: españoles residentes en España, por un lado, y españoles que viven en Portugal, por el otro. Paralelamente, esta investigación constituye un primer paso en la introducción de herramientas de corte psicolingüístico para el análisis de los pasados en español, lo que supone una innovación en el ámbito. Teniendo en cuenta los resultados obtenidos, sería interesante ampliar el foco a comunidades lingüísticas de españoles en contacto con otras lenguas romances, como el francés, en las que el PPC se encuentra inmerso en un proceso de evolución propio. Esta ampliación constituye una futura línea de investigación que contribuiría a comprender en mayor profundidad el comportamiento del PPS y del PPC cuando hablantes de español peninsular establecen contacto con otras lenguas diferentes pero con un estrecho vínculo tipológico.

RECIBIDO: 13.3.2023; ACEPTADO: 18.6.2024.



BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, Emilio (1947 [1980]). *Estudios de gramática funcional del español*. Gredos.
- ALONSO PASCUA, Borja (2023). *Variación dialectal y cambio lingüístico en el noroccidente ibérico: los perfectos del español*. Peter Lang.
- AZPIAZU, Susana (2012). Antepresente prehodiernal y aorístico en el habla de Salamanca. *Revue de Linguistique Romane*, 76 (303-304), 331-362.
- AZPIAZU, Susana (2014). Del perfecto al aoristo en el antepresente peninsular: un fenómeno discursivo. En Susana Azpiazu (Ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español* (pp. 17-30). AXAC.
- AZPIAZU, Susana (2019). *La composicionalidad temporal del perfecto compuesto en español. Estudio sincrónico y dialectal*. De Gruyter.
- BARBOSA, Juliana Bertucci (2008). *Tenho feito / fiz a tese: uma proposta de caracterização do pretérito no português* [Tesis doctoral, Universidade Estadual Paulista].
- BARTENS, Angela y KEMPAS, Ilpo (2007). Sobre el valor aspectual del pretérito perfecto en el español peninsular: resultados de una prueba de reconocimiento realizada entre informantes universitarios. *Revista de Investigación Lingüística*, 10, 151-171.
- BECKER, Martin (2016). O Pretérito Perfeito Composto em diacronia: uma evolução perfeita? *Estudos de Linguística Galega*, 8, 25-43.
- BELLO, Andrés (1847 [1988]). *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Con notas de Rufino José Cuervo*. Arco / Libros.
- BITTENCOURT, Diana Reis (2021). O pretérito perfeito composto em português: uma análise de funções e valores marcados pela leitura iterativa ou durativa. *Working Papers Em Lingüística*, 22, 182-214.
- BORREGO NIETO, Julio (Dir.), DOMÍNGUEZ GARCÍA, Lorena, LUCAS LASTRA, Sheila, RECIO DIEGO, Álvaro y TOMÉ CORNEJO, Carmela (2013). *Gramática de referencia para la enseñanza de español. La combinación de oraciones*. Universidad de Salamanca.
- BOSQUE, Ignacio y GUTIÉRREZ-REXACH, Javier (2009). *Fundamentos de sintaxis formal*. Akal.
- BROCARDO, Maria Teresa (2014). *Tópicos da história da língua portuguesa*. Colibri.
- BULL, William Emerson (1968). *Time, Tense and the Verb. A Study in theoretical and applied linguistics, with particular attention to Spanish*. University of California Press.
- CAMPOS, Maria Henriqueta Costa (1984). Pretérito Perfeito Simple - Pretérito Perfeito Composto: uma oposição aspectual e temporal. *Letras Soltas*, 2, 11-53.
- CAMUS BERGARECHE, Bruno (2008). El perfecto compuesto (y otros tiempos compuestos) en las lenguas románicas: formas y valores. En Ángeles Carrasco Gutiérrez (Ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas* (pp. 65-99). Iberoamericana / Vervuert.
- CAMUS BERGARECHE, Bruno (2017). Perfecto simple y perfecto compuesto en los atlas lingüísticos españoles. *Moenia*, 23, 285-316.
- CUNHA, Celso y CINTRA, Lindley (2015). *Nova gramática do português contemporâneo*. João Sá da Costa.
- DE MELLO, George (1994). Pretérito perfecto compuesto para indicar acción con límite en el pasado: "Ayer he visto a Juan". *Boletín de La Real Academia Española*, 74, 611-631.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis (2000). El perfecto continuativo. *Verba*, 27, 343-358.



- GILI GAYA, Samuel (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Vox.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1997). *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Arco / Libros.
- HOWE, Chad (2013). *The Spanish perfects. Pathways of emergent meaning*. Palgrave Macmillan.
- HOWE, Chad (2014). Variación y divergencia en el desarrollo del pasado perifrástico en las lenguas románicas. En Susana Azpiazu (Ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español* (pp. 63-79). AXAC.
- HURTADO GONZÁLEZ, Silvia (1998). El perfecto simple y el perfecto compuesto en el español actual: estado de la cuestión. *EPOS: Revista de filología*, 14, 51-67.
- HUTCHINSON, Amelia y LLOYD, Janet (2003). *Portuguese: An Essential Grammar*. Routledge.
- KEMPAS, Ilpo (2009a). El uso prehodiernal del pretérito perfecto desde el punto de vista de la deixis personal. *Neuphilologische Mitteilungen*, 110 (2), 177-196.
- KEMPAS, Ilpo (2009b). Los tiempos verbales del pasado en presencia de esta mañana, con particular atención a la variación diatópica intrapeninsular. *Verba*, 36, 47-66.
- KEMPAS, Ilpo (2014). Aportes empíricos a los estudios sobre el pretérito perfecto compuesto “aoristizado”. En Susana Azpiazu (Ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español* (pp. 81-102). AXAC.
- KEMPAS, Ilpo (2017). ¿«Pre-presente» o «pretérito perfecto compuesto aoristizado»? Una mirada sobre dos planteamientos opuestos respecto a un cambio lingüístico en curso. *Moenia*, 23, 239-256.
- LANGFORD, John y HOLMES, Virginia (1979). Syntactic Presupposition in Sentence Comprehension. *Cognition*, 7 (4), 363-383.
- LOUREDA LAMAS, Óscar, CRUZ RUBIO, Adriana, RECIO FERNÁNDEZ, Inés y RUDKA, Martha (2021). *Comunicación, partículas discursivas y pragmática experimental*. Arco / Libros.
- LOWDER, Matthew y GORDON, Peter (2015). Focus Takes Time: Structural Effects on Reading. *Psychonomic Bulletin & Review*, 22, 1733-1738.
- [NGLÉ] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Espasa.
- OLIVEIRA, Fátima (2003). Tempo e Aspecto. En Helena Mira Mateus, Inês Duarte e Isabel Hub Faria (Eds.), *Gramática da Língua Portuguesa* (pp. 129-178). Caminho.
- OLIVEIRA, Fátima y LEAL, António (2018). Sobre a natureza homogénea do Pretérito Perfeito Composto em Português Europeu. *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos Da Universidade Do Portou*, 13, 57-78.
- OLIVEIRA, Fátima, LEAL, António y SILVA, Fátima (2014). Pretérito Perfeito Composto e quantificação em Português Europeu. En António Moreno, Fátima Silva, Isabel Falé, Isabel Pereira y João Veloso (Eds.), *Textos Seleccionados do XXIX Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (pp. 407-418). Associação Portuguesa de Linguística.
- [RAE y ASALE] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2021). *Glosario de términos gramaticales*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- ROJO, Guillermo y VEIGA, Alexandre (1999). El tiempo lingüístico. Los tiempos simples. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2867-2934). Espasa Calpe.
- SARACHO-ARNÁIZ, Marta, OLIVEIRA, Lucie y MANY, Éric (2021). Lingüística contrastiva español-francés-portugués en la enseñanza de los tiempos del pasado a estudiantes lusófonos. En Marta Sara-



cho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval (Eds.), *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural* (pp. 828-853). ASELE.

- SEDIVY, Julie C. (2010). Using eyetracking in language acquisition research. En Elma Blom y Sharon Unsworth (Eds.), *Experimental Methods in Language Acquisition Research* (pp. 115-138). John Benjamins Publishing Company.
- SOTO, Guillermo (2014a). Los tiempos de la conjugación castellana: vigencia de la propuesta de Bello. *Boletín de Filología*, 1 (49), 161-178.
- SOTO, Guillermo (2014b). El pretérito perfecto compuesto en el español estándar de nueve capitales americanas: frecuencia, subjetivización y deriva aorística. En Susana Azpiazu (Ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español* (pp. 131-146). AXAC.
- SQUARTINI, Mario y BERTINETTO, Pier Marco (2000). The Simple and Compound Past in Romance languages. En Östen Dahl (Ed.), *Tense and Aspect in the Languages of Europe* (pp. 403-439). Walter de Gruyter.
- TELLEZ-PEREZ, Clara (2024). Psycholinguistic perception of past verbal tenses in Spanish. En Olga Ivanova, Anik Nandi y Prasannanshu (Eds.), *Psycholinguistic Approaches to the Study of Linguistic Structures: Language in the Mind* (pp. 72-89). Cambridge Scholars.
- VALENTE, Chiara (2021). *El pretérito perfecto simple y compuesto en el ámbito de la enseñanza secundaria en Italia* [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca].
- VALENTE, Chiara (2022). Valores y funciones del pretérito perfecto compuesto: un estudio contrastivo español/italiano. En María Martínez-Atienza de Dios (Ed.), *En torno a la delimitación de determinadas categorías lingüísticas* (pp. 183-206). Walter de Gruyter.
- VÁZQUEZ CUESTA, Pilar y MENDES DA LUZ, Maria Albertina (1971). *Gramática da Língua Portuguesa*. Edições 70.
- VEIGA, Alexandre (1999). La ordenación jerárquica de las oposiciones temporales en el verbo español. *Verba*, 26, 129-163.
- VEIGA, Alexandre (2011). El «pretérito perfecto» español y la noción temporal de ante-presente. *Romanica Cracoviensia*, 11, 433-448.
- VEIGA, Alexandre (2012). Sobre el concepto de dislocación en la teoría temporal de G. Rojo. En Tomás Eduardo Jiménez Juliá, Belén López Meirama, Victoria Vázquez Rozas y Alexandre Veiga (Eds.), *Cum corde et in nova grammatica. Estudios ofrecidos a Guillermo Rojo* (pp. 855-866). Universidad de Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico.
- VEIGA, Alexandre (2014). La anterioridad del «pretérito perfecto». En Susana Azpiazu (Ed.), *Formas simples y compuestas de pasado en el verbo español* (pp. 147-177). AXAC.
- VEIGA, Alexandre (2019). *El «pretérito perfecto español». Variación gramatical y estructuras de sistema*. AXAC.
- VENÂNCIO, Fernando (2004). *Basisgrammatica Portugueses*. Uitgeverij Coutinho.

